

# STUDI FRANCESI

RIVISTA QUADRIMESTRALE  
FONDATA DA FRANCO SIMONE

176

ANNO LIX - FASCICOLO II - MAGGIO-AGOSTO 2015

---

ROSENBERG & SELLIER EDITORI IN TORINO

## SOMMARIO

---

Anno LIX – fasc. II – maggio-agosto 2015

***Intorno alle prime traduzioni di Dante in Francia.  
Questioni linguistiche e letterarie***

***Autour des premières traductions de Dante en France.  
Questions linguistiques et littéraires***

*Avant-propos* (P.C.), p. 221.

STEFANIA VIGNALI, *Le 'cas' littéraire du manuscrit L.III.17 de la Biblioteca Nazionale Universitaria de Turin: une traduction ambitieuse*, p. 223.

ELINA SUOMELA-HÄRMÄ, *Simon Bourgoïn, traducteur à l'avant-garde*, p. 235.

MASSIMO LUCARELLI, *Il "De Vulgari Eloquentia" nel Cinquecento italiano e francese*, p. 247.

ALESSANDRO VITALE-BROVARONE, *Qualche debito dantesco nei confronti della cultura d'Oltralpe: Brunetto, Arnaut*, p. 260.

ALESSANDRO BERTOLINO, *Traduire de l'Italian pour «illustrer» le français? La préface au "Decameron" (1545) d'Antoine Le Maçon et ses enjeux*, p. 270.

PAOLA CIFARELLI, *L'atelier parigino di Denis Janot e le traduzioni dall'italiano: spigolature fra strategie editoriali e promozione della lingua vernacolare*, p. 290.

CRISTINA TRINCHERO, *La prima traduzione francese della "Vita Nuova" nell'opera dell'italianista Etienne-Jean Delécluze*, p. 302.

STEFANIA VIGNALI, *Bibliografia degli studi su Dante in Francia / Bibliographie des études sur Dante en France*, p. 319.

### RASSEGNA BIBLIOGRAFICA

*Medioevo*, a cura di G.M. Roccati, p. 335; *Quattrocento*, a cura di M. Colombo Timelli e P. Cifarelli, p. 343; *Cinquecento* a cura di S. Lardon e M. Mastroianni, p. 350; *Seicento*, a cura di M. Pavesio e L. Rescia, p. 357; *Settecento*, a cura di F. Piva e V. Fortunati, p. 364; *Ottocento: a) dal 1800 al 1850*, a cura di L. Sabourin e V. Ponzetto, p. 372; *Ottocento: b) dal 1850 al 1900*, a cura di I. Merello e M.E. Raffi, p. 393; *Novecento e XXI secolo*, a cura di S. Genetti e F. Scotto, p. 401; *Letterature francofone extraeuropee*, a cura di E. Pessini e J.-F. Plamondon, p. 413; *Opere generali e comparatistica*, a cura di G. Bosco, p. 428.

# STUDI FRANCESI

RIVISTA FONDATA DA FRANCO SIMONE

## **Direttori onorari:**

DANIELA DALLA VALLE (Torino), FRANCO PIVA (Verona), MARIO RICHTER (Padova),  
CECILIA RIZZA (Genova)

## **Direttori:**

GABRIELLA BOSCO (Torino), PAOLA CIFARELLI (Torino), MICHELE MASTROIANNI (Vercelli)

## **Comitato scientifico:**

JEAN BALSAMO (Reims), CARMINELLA BIONDI (Bologna), JEAN-DANIEL CANDAU (Genève),  
JEAN CÉARD (Paris X - Nanterre), MARIA COLOMBO TIMELLI (Milano), MICHEL DELON (Paris  
IV - Sorbonne), PHILIPPE FOREST (Nantes), VITTORIO FORTUNATI (Pavia), STEFANO GENETTI  
(Verona), SABINE LARDON (Lyon 3), FRANK LESTRINGANT (Paris IV - Sorbonne), IDA MERELLO  
(Genova), BENEDETTA PAPASOGLI (Roma), MONICA PAVESIO (Torino), ELENA PESSINI (Parma),  
ANNAROSA POLI (Verona), VALENTINA PONZETTO (Genève), MARIA EMANUELA RAFFI  
(Padova), LAURA RESCIA (Torino), JOSIANE RIEU (Nice-Sophia Antipolis), G. MATTEO ROCCATI  
(Torino), LISE SABOURIN (Nancy), FABIO SCOTTO (Bergamo), MARC VUILLERMOZ (Chambéry).

## **Segreteria di redazione:**

FEDERICA SIMONE, FRANCESCA FORCOLIN

## **Corrispondenti:**

BELGIO - Pierre Jodogne, 72 rue de Nieuwenhowe, 1180 *Bruxelles*; Marc Quaghebeur,  
Archives et Musée de la Littérature, Bibliothèque Royale, 4 bld. de l'Empereur, 1000  
*Bruxelles*.

CANADA - Marie-Christine Pioffet, 755 rue Jeanne-Burel, *Québec*, QC G1M 3Z6.

FRANCIA - Jean Céard, Université de Paris X - Nanterre, UFR Lettres, Langues, Philosophie,  
200, Av. de la République, 92001 *Nanterre*; Barbara Revelli, 147 rue Oberkampf, 75011  
*Paris*.

GERMANIA - Rainer Zaiser, Romanisches Seminar, Christian-Albrechts-Universität zu Kiel,  
Leibnizstraße 10, 24098 *Kiel*.

GIAPPONE - Shigemi Sasaki, 1-11-31, Teraya, Tsurumi, 230 *Yokohama*.

ISRAELE - Michèle Bokobza Kahan, Université de Tel-Aviv, 27 rehov Agalil, Knissa 5, dira  
b', *Raanana* 43251.

POLONIA - Regina Bochenek-Franczakowa, ul. Sliczna 12/9, P - 31-444 *Kraków*.

REGNO UNITO - Richard Cooper, Brasenose College, *Oxford* OX1 4AJ; Sabine Chaouche,  
*Oxford* Brookes University, Gipsy Lane Campus, *Oxford* OX3 0BP.

SPAGNA - Carmen Camero, Universidad de Sevilla, C/ Doña Maria de Padilla S/N, 41071  
*Sevilla*.

STATI UNITI - Scott Shinabargar, Department of World Languages and Cultures, 225 Kinard  
Hall, Winthrop University, *Rock Hill*, SC 29733.

SVIZZERA - Jean-Daniel Candau, 24, Bourg-de-Four, 1204 *Genève*.

de discours moral). À part l'innovation décisive – la «transsexuation» –, l'A. relève les nombreuses contradictions du discours, le rêve d'androgynie e la marginalité de la narratrice (bâtarde et célibataire). Marion BRÉTÉCHÉ rappelle les débuts du journalisme féminin en France (Marie-Jeanne L'Héritier, Anne-Marguerite Dunoyer et *La Spectatrice: généalogie d'une identité auctoriale féminine dans la presse francophone / France-Hollande, 1703-1729*, pp. 247-263). L'A. s'arrête ici sur deux femmes qui, au début du siècle, ont créé des périodiques où la narratrice a adopté le point de vue féminin. Le cas de Mme Dunoyer est d'autant plus intéressant qu'elle apparaît comme la première journaliste politique féminine de langue française. Amélie JUNQUA compare deux périodiques féminins (*Du "Spectator" à "La Spectatrice": les fascinants dédoublements du modèle spectral*, pp. 265-281) et conclut que, tout en gardant certains traits du modèle anglais (regard critique, goût des situations humoristiques), le journal français s'en éloigne par son excessive «hybridité»: quant au contenu, au destinataire visé, enfin, quant à l'identité même de la narratrice. Claire BOULARD-JOUSLIN (*De l'hermaphrodite à la coquette: histoire des "Spectatrices" françaises et anglaises au XVIII<sup>e</sup> siècle*, pp. 283-310), compare «La Spectatrice» au mensuel «The Female Spectator» d'Eliza Haywood (1744-1746). Elle constate que, malgré certaines ressemblances, il n'est pas question d'une influence directe de «La Spectatrice» française sur le périodique anglais; les deux textes ont en commun de «féminiser le regard» mais ils ont également des conceptions différentes du rôle de la journaliste. Elise REVON-RIVIERE (*De "La Spectatrice" à Javelotte: enquête sur d'improbables promeneuses (avec quelques détours par Jean-Jacques Rousseau)*, pp. 311-331) va à l'encontre des études précédentes, et avance l'hypothèse que «La Spectatrice» se place dans la lignée des textes de «promeneuses-spectatrices» qui étaient des ouvrages comiques; il est donc erroné de prendre ce périodique uniquement au sérieux, comme un plaidoyer féministe avant la lettre. Le volume est clos par une bibliographie qui, pour être «sélective», n'en est pas moins fort instructive. L'intérêt de cette édition critique est incontestable: elle apporte un regard nouveau sur la presse féminine au XVIII<sup>e</sup> siècle, mais encore sur le motif de «promenade littéraire» promu au succès que l'on sait par les *Rêveries du promeneur solitaire* de J.-J. Rousseau.

[REGINA BOCHENEK-FRANCAKOWA]

RICCARDO FUBINI, *Voltaire: la libertà e il senso del limite*, in «Atti e memorie dell'Accademia toscana di scienze e lettere: La Colombaria», Firenze, Leo S. Olschki editore, 2012, vol. LXXVI, nuova serie - LXII, pp. 339-352.

Professore ordinario di Storia moderna, Riccardo Fubini è noto al mondo della francesistica soprattutto per aver curato l'edizione italiana degli *Scritti filosofici di Voltaire* (Torino, Utet, 1964). È su Voltaire ritorna, presentando in veste cartacea un articolo già pubblicato per la rivista online «LoSguardo.net» (Liberalismo e democrazia n.VII, 2011), amputato, forse per esigenze editoriali, dell'aggiornamento bibliografico che la prima sede prevedeva. Peccato veniale facilmente perdonabile. Il titolo del saggio è eloquente: la summa del pensiero di Voltaire non sta, infatti, secondo l'A., nella celebrazione trionfale della ragione ma nell'averne evidenziato i limiti, come conferma la voce

*Bornes de l'esprit humain* del *Dictionnaire philosophique*, nella cui conclusione fa suo il «Que sais-je?» di Montaigne. I valori positivi enunciati nelle *Questions sur l'Encyclopédie*, come le libertà individuali, quella religiosa e di stampa, il buon diritto di ciascuno a reclamare l'uguaglianza pur nel realistico confrontarsi con le situazioni stabilite, si «qualificano per la loro stessa problematicità, per il pericolo sempre incombente di accendersi degli antichi roghi» (p. 352). Quei roghi evocati nel *Poème sur la religion naturelle* che sono, purtroppo, riscoppiati il 7 gennaio 2015 nella sede di «Charlie Hebdo». Lungimiranza di Voltaire o di Fubini? O inevitabile ritorno degli stessi disgraziati eventi ogniquale la ragione sia trascurata o negletta?

[MARISA FERRARINI]

CHAKÈ MATOSSIAN, «*Et je ne portai plus d'autre habit*». *Rousseau l'Arménien*, Genève, Droz, 2014, pp. 150.

In un giorno del 1762, dopo aver trovato rifugio nel villaggio svizzero di Môtiers-Travers (lo stesso luogo, ricordiamo, in cui nel 1765 subirà la celebre «lapidation»), Rousseau decide di vestirsi all'armena, conservando tale abitudine fino al suo rientro dall'Inghilterra nel 1767. Prendendo spunto da questa decisione, raccontata nel XII libro delle *Confessions* da cui è tratta la citazione nel titolo, Chakè Matossian ha costruito un bellissimo saggio che coinvolge più discipline: antropologia, letteratura, filosofia, storia dell'arte, musica, solo per citarne alcune.

I pochi critici che sinora si sono interessati all'argomento hanno accettato la spiegazione medica fornita dallo stesso Rousseau (la necessità di nascondere le sonde legate a problemi urinari) o vi hanno letto, come i contemporanei e i loro immediati successori, un atto di civetteria. Non è un caso, infatti, che la Matossian scelga come epigrafe all'introduzione del libro una frase di Alexandre Dumas, in cui si cita il bisogno di Rousseau, sull'esempio di Voltaire, di farsi notare (p. 13). L'adozione di un nuovo abbigliamento da parte di Rousseau, in realtà, non è anodina: è indissociabile dalla rappresentazione del sé e del proprio pensiero e costituisce una delle forme simboliche, per dirla come Starobinski, costitutive del linguaggio particolare del «philosophe». Indossare l'abito armeno è un atto attraverso il quale Rousseau manifesta la propria estraneità al male che accusa, esprime ai contemporanei il rifiuto di condividere la loro moda, di adottare i segni della loro mostruosità. La veste esotica diventa «le signe quasi sémaphorique d'une transformation» (p. 23), è un modo per lasciare ai posteri un'immagine non deturpata della sua vera natura. L'Armenia evoca senz'altro il luogo di rinascita dell'umanità dopo l'approdo dell'Arca di Noè sul monte Ararat, qualcosa d'importante per un uomo come Rousseau che si compiace nel rappresentarsi come un «personnage toujours mourant et renaissant» (p. 13). Ma l'immagine dell'Armenia in Rousseau supera di gran lunga il riferimento all'episodio biblico: l'Armenia e l'Armeno si integrano al suo universo mentale, attraverso l'esperienza vissuta, le letture e la scrittura. In altri termini, l'abito armeno risponde all'Io fisico, immaginario, musicale e spirituale di Rousseau, «il lui confère une aura de mage, le désigne comme radicalement autre, l'animalise et le divinise tout à la fois» (p. 137).

Nel ripercorrere tutti gli scritti di Rousseau e i ritratti in cui si è fatto dipingere all'epoca (purtroppo nel

volume riprodotti in bianco e nero), l'autrice riscontra nel costume armeno un modo per resistere all'usura del tempo, un modo per trascendere la mortalità umana e accedere all'immortalità celeste. Terrestre e celeste, infatti, sono le connotazioni che l'abito armeno implica: quella del mercante o del sacerdote, che in ultima istanza indica che «ce qui fonde le commerce entre les hommes ne se vend pas».

[MARISA FERRARINI]

PHILIPPE HOURCADE, *Madame de Pompadour et le théâtre des Cabinets du Roi*, Paris, Éditions Michel de Maule, 2014, pp. 206.

Nella vita Mme de Pompadour, così come nel secolo di cui la marchesa fu un'illustre e, per molti versi, una significativa rappresentante, il teatro svolse, come è noto, un ruolo molto importante fin dagli anni giovanili, nel corso dei quali al teatro la futura Mme de Pompadour si accostò con passione. Al punto che quando, alla fine del 1746, divenne l'amante favorita di Luigi XV e dovette, per questo, trasferirsi a Versailles, ella sentì il bisogno di costituire anche là un ambiente che le permettesse di continuare il suo rapporto con il teatro. Per questo fece costruire in alcune stanze del palazzo di Versailles uno spazio teatrale nel quale fin dalla fine di quello stesso anno, fece rappresentare, con l'aiuto di alcuni cortigiani, spettacoli di varia natura. Il «teatro di società» aveva già una sua storia in Francia, ed anche quello che potremmo più propriamente chiamare il «teatro di corte»: basta pensare a quello che la duchessa du Maine aveva fatto costruire alcuni decenni prima a Sceaux. Ed al teatro messo in piedi da Mme de Pompadour nei Cabinets du Roi prima e a Bellevue poi, già altri, prima di Philippe Hourcade si erano interessati ed avevano prestato la loro attenzione: a partire da Alphonse Julien che fin dal 1874 di quel teatro aveva ritracciato il funzionamento e la cronologia e che una ventina di anni più tardi pose, in una edizione ampiamente rivista, nella prospettiva più ambiziosa dei «Théâtres de société royale», tra quello di Sceaux e quello, più intimo, che Marie-Antoinette fece costruire a Versailles e a Trianon.

In questo volume, Philippe Hourcade, facendo tesoro delle conoscenze che in questi anni sono emerse a proposito del fenomeno dei «teatri di società» e delle pazienti indagini da lui condotte negli archivi e nelle biblioteche parigine, dell'esperienza teatrale messa in atto da Mme de Pompadour nei Cabinets du Roi ha tracciato una storia che, se lascia ancora, per sua stessa ammissione, alcune zone d'ombra, è quanto di meglio un'erudizione puntigliosa, elaborata in una lingua chiara e piacevole, può offrire allo studioso più esigente, così come al lettore curioso. Di quell'esperienza Philippe Hourcade ripercorre infatti, con ordine, tutti i più diversi aspetti: dal suo nascere e dal suo costituirsi in società, con tanto di statuto, agli impegni che il far parte di essa comportava, all'individuazione dei principali personaggi che di quella società fecero via via parte e dei ruoli che vi svolsero, sia come organizzatori che come attori; dall'analisi del repertorio proposto anno dopo anno, suddiviso nelle diverse specialità (tragedia, commedia, balletto, pantomima, ecc.), al modo in cui le varie opere venivano preparate e rappresentate, con le difficoltà e le *défaillances* (inevitabili trattandosi di attori *amateurs*!) che la società ogni tanto incontrava, fino

agli aspetti più materiali della rappresentazioni, come i *décors* e l'illuminazione.

Ne esce un quadro ricco, articolato e di indubbio interesse. E se anche il teatro messo in piedi da Mme de Pompadour non fu, come qualcuno ha preteso, all'origine del «teatro di società» (che, come abbiamo detto, ad esso preesisteva), è indubbio che un'esperienza così altolocata abbia potuto dare impulso e slancio a quella forma teatrale, ma non solo, tipicamente settecentesca che fu, per l'appunto, il «teatro di società».

Concludono il volume alcune appendici che offrono, tra l'altro, lo Statuto della Società, i programmi delle varie stagioni e alcune *pièces* del repertorio.

[FRANCO PIVA]

JEAN GALLI DE BIBIENA, *Romans*, édition de Francesca PAGANI, Paris, Classiques Garnier, 2014, pp. 1078.

La famiglia bolognese dei Galli Bibiena occupa, com'è noto, un posto di primo piano nella storia della scenografia e dell'architettura teatrale tra il XVII e il XVIII secolo: tra i suoi membri si ricordano soprattutto Ferdinando (1657-1743), autore di importanti trattati; suo fratello Francesco (1659-1739), che edificò il Teatro Filarmonico di Verona; Antonio (1700-1774), figlio di Ferdinando, progettista del Teatro Comunale di Bologna. Meno celebre (e, per certi versi, meno gloriosa) è la figura di Giovanni, che francesizzò il proprio nome in Jean (1710-1779?): nato a Vienna, dove il padre Francesco era scenografo presso la corte imperiale, trascorse la maggior parte della sua esistenza oltralpe (soprattutto a Nancy e a Parigi), acquisendo una certa fama come autore di romanzi e di *pièces* teatrali, prima di darsi alla clandestinità in seguito a una condanna a morte per violenza carnale. Finora, solo due delle sue opere erano state oggetto di un'edizione critica: il breve romanzo *La Poupée*, pubblicato da Henri Lafon nel 1989 e, più recentemente (2008), la «commedia musicale» bilingue *La Nouvelle Italie*, a cura di Francesca Pagani, alla quale si deve anche la voluminosa raccolta che portiamo all'attenzione dei nostri lettori. Essa contiene sei romanzi, pubblicati nell'arco di un quindicennio, quasi tutti fuori di Francia: *Mémoires et aventures de monsieur de \*\*\**, traduits de l'italien par lui-même (Parigi, 1735-1736), *Histoire des amours de Valérie et du noble vénitien Barbarigo* (Losanna, 1741), *Le Petit Toutou* (Amsterdam, 1746), *La Poupée* (L'Aia, 1747), *La Force de l'exemple* (ivi, 1748), *Le Triomphe du sentiment* (ivi, 1750).

Dal confronto fra i sei romanzi nel loro succedersi appare evidente un'evoluzione nel modo di descrivere e di analizzare la passione d'amore che rispecchia, almeno in parte, il mutare della concezione dei sentimenti che caratterizzò il passaggio dal Seicento "giansenista" al Settecento *sensible*. Infatti, nei *Mémoires et aventures de monsieur de \*\*\** e nell'*Histoire des amours de Valérie* la passione è rappresentata come causa d'infelicità, oltre che come pericolo per la virtù e l'onore (nel secondo dei due romanzi, per esempio, il protagonista maschile incorre nella riprovazione sociale legandosi ad un'attrice). Con *Le Petit Toutou*, invece, si ha una sorta di riabilitazione che giunge a compimento nei tre romanzi successivi (in particolare ne *La Poupée*): in essi assistiamo all'iniziazione dei protagonisti a un'ideale di vita e di comportamento in cui ragione, cuore e sensi coesistono in perfetta armonia. Un elemento centrale di questa iniziazione è, poi, la con-